STRATEGIES USED IN TRANSLATING IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE TRANSLATION OF YOKO OGAWA’S THE HOUSEKEEPER AND THE PROFESSOR FROM ENGLISH INTO INDONESIAN

THESIS

By:
Rizki Rinayah Rora
201310100311031

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG
August 2017
STRATEGIES USED IN TRANSLATING IDIOMATIC EXPRESSIONS IN
THE TRANSLATION OF YOKO OGAWA’S THE HOUSEKEEPER
AND THE PROFESSOR FROM ENGLISH INTO INDONESIAN

THESIS

By:
Rizki Rinayah Rora
201310100311031

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG
August 2017
This thesis was written by Rizki Rinayah Rora and was approved on August 5, 2017

By:

Advisor II,
Santi Prastiyowati, M.Pd

Advisor I,
Dr. Sri Hartiningsih, M.M
This thesis was defended in front of the examiners of the Faculty of Teacher Training and Education of University of Muhammadiyah Malang and accepted as one of the requirements to achieve Sarjana Degree in English Language Education Department on August 5, 2017.

Approved by:
Faculty of Teacher Training and Education
University of Muhammadiyah Malang

Dean,

Dr. Poncojari Wahyono, M.Kes.

Examiners:  Signatures:

1. Dr. Masduki, M.Pd.

2. Erlyna Abidasari, M.A. M.Ed.

3. Dr. Sri Hartiningsih, M.M.

4. Santi Prastiyowati, M.Pd.
MOTTOS

“Intelligence plus character—that is the goal of true education.”

~ Martin Luther King Jr. ~

DEDICATIONS

This thesis is dedicated to:

My beloved husband, Aa, one and only

My precious Babah, Alm. Mamah, Bapak, and Ibuk
LETTER OF AUTHENTICITY

The undersigned:

Name : Rizki Rinayah Rora
NIM : 201310100311031
Department : English Language Education
Faculty : Teacher Training and Education

I hereby declare that the intellectual content of this thesis is the product of my own work and has not been submitted to any other University or Institution.

I certify that, to the best of my knowledge, my thesis does not infringe upon anyone’s copyright nor violate any proprietary and that any ideas, techniques, quotations, or any other material from the work of other people included in my thesis, published or otherwise, are fully acknowledge in accordance with the standard referencing practices.

I also declare that this is a true copy of my thesis, as approved by my thesis committee and the English Language Education Department office.

Malang, 5 August 2017

Rizki Rinayah Rora
STRATEGIES USED IN TRANSLATING IDIOMATIC EXPRESSIONS IN
THE TRANSLATION OF YOKO OGAWA’S THE HOUSEKEEPER
AND THE PROFESSOR FROM ENGLISH INTO INDONESIAN

Rizki Rinayah Rora

ABSTRACT

Interesting issue in translation process is an idiom for it is a peculiar linguistic construction that has elevated many eyebrows in linguistics and often gives confusions to newcomers in a language. Idioms are usually found in novels where the proper strategy to translate them is needed in order to deliver the intended meaning.

*The Housekeeper and the Professor* novel by Yoko Ogawa is taken as the research object. The research objectives are (1) to discover the English idioms found in *The Housekeeper and the Professor* novel by Yoko Ogawa, and (2) to find out the translation strategies used to translate English idioms in *The Housekeeper and the Professor* novel by Yoko Ogawa into Indonesian.

This research is a qualitative research. The data are collected by reading the novel both the English and Indonesian version, highlighting the phrase or sentence that indicates idioms, and putting the data in the table. In analysing the data, the researcher identifies the idioms and also its translation strategy, categorises them into the table, calculates the total amount of idioms found, and then discusses the data in a comprehensive explanation.

The results of the research shows that 138 idioms are found which then divided into six types: (1) phrasal verbs, (2) prepositional phrase, (3) idioms with verbs as keywords, (4) idioms with nouns as keywords, (5) idiom with adjectives as keywords, and (6) idiomatic pairs. Furthermore, there are four idiom translation strategies used, namely similar meaning and similar form strategy, similar meaning but dissimilar form, translation by paraphrase, and translation by omission.

**Key words:** translation strategies, idiom, novel
ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillah, all praises and gratefulness is upon Allah SWT, the Almighty God, the Most Gracious and Merciful, for blessing and help to accomplish this thesis. In this final accomplishment, I am totally aware that this thesis is completely far from the criteria of perfection. Therefore, I would be openly welcome any constructive and supportive comments, feedbacks, and suggestions in search of acquiring the significant betterment of this thesis.

First of all, I would like to express my gratitude and appreciation to my first advisor, Dr. Sri Hartiningsih, M.M., and my second advisor, Santi Prastiyowati, M.Pd., for their valuable support, advice, and patience in guiding me accomplished this thesis. Furthermore, my gratefulness goes to my thesis examiners, Dr. Masduki, M.Pd. and Erlyna Abidasari, M.A., M.Ed. for their beneficial feedbacks and suggestions so that I am allowed to make betterments in my undergraduate thesis.

My deepest gratitude is also expressed to my husband, Alfi Syukrin who always supports me in every way, and my parents, Babah, Bapak, and Ibuk who have always been my reason to finish this thesis.

Thanks to all my family, especially my sisters, Dik Elza and Dik Tutut for accompanying me in the consultation to KBA. My appreciation also goes to all my collegial friends, Nabila, Aisyah, Akbar, Baiq, Ami, and Mercy for supporting and helping me through.

Malang, 4 August 2017

Rizki Rinayah Rora
**TABLE OF CONTENTS**

APPROVAL ........................................................................................................... iii  
MOTTOS AND DEDICATIONS ........................................................................... v  
LETTER OF AUTHENTICITY ........................................................................... vi  
ABSTRACT .......................................................................................................... vii  
ACKNOWLEDGEMENTS ................................................................................. viii  
TABLE OF CONTENTS ....................................................................................... ix  
LIST OF APPENDICES ........................................................................................ xi  
LIST OF TABLES ................................................................................................ xii  

**CHAPTER I INTRODUCTION**  
1.1 Research Background .............................................................................. 1  
1.2 Research Problems .................................................................................... 2  
1.3 Research Objectives .................................................................................. 3  
1.4 Scope and Limitation ................................................................................ 3  
1.5 Research Significances ............................................................................. 4  
1.6 Definition of Key Terms ........................................................................... 4  

**CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE**  
2.1 Definition of Translation ........................................................................... 6  
2.2 Definition of Idioms ................................................................................... 7  
2.3 Function of Idioms ..................................................................................... 8  
2.4 Types of Idioms .......................................................................................... 8  
2.5 Translation Strategy of Idioms .................................................................. 10  
2.6 The Housekeeper and the Professor Novel .............................................. 11  

**CHAPTER III RESEARCH METHOD**  
3.1 Research Object ........................................................................................ 14  
3.2 Research Design ......................................................................................... 14  
3.3 Data Collection .......................................................................................... 15  
3.4 Data Analysis .............................................................................................. 16  

**CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION**
4.1 Findings................................................................................................................................. 18
  4.1.1 Idioms Found in *The Housekeeper and the Professor* Novel .................. 18
  4.1.2 Idiom Translation Strategies Applied ................................................................. 23
  4.2 Discussion ................................................................................................................................. 32

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS
  5.1 Conclusion ................................................................................................................................. 42
  5.2 Suggestions ................................................................................................................................. 43

REFERENCES

APPENDICES
LIST OF APPENDICES

Appendix 1  Idioms Found in the Novel *The Housekeeper and the Professor* .....47
Appendix 2  Translation Strategy on Idioms Found in the Novel *The Housekeeper and the Professor* .............................................................51
Appendix 3  Idiom per Translation Strategies in the Novel *The Housekeeper and the Professor* ..............................................................................57
Appendix 4  Cover of the Novel *The Housekeeper and the Professor* English Version .................................................................................................................61
Appendix 5  Cover of the Novel *The Housekeeper and the Professor* Indonesian Version ..........................................................................................62
Appendix 6  Original Pages That Is Taken As the Excerpts .............................................63
LIST OF TABLES

Table 4.1  Idioms Found in the Novel *The Housekeeper and the Professor*
   English Version ................................................................. 19
Table 4.2  Similar Meaning and Similar Form Strategy .......................... 23
Table 4.3  Similar Meaning but Dissimilar Form Strategy ....................... 25
Table 4.4  Translation by Paraphrase Strategy .......................................... 27
Table 4.5  Translation by Omission Strategy ........................................... 30
REFERENCES


